**Önéletrajz** 2020. 10. 08.

**Név:** Blaschtik Éva

**Születési idő:** 1956. május 22, Budapest

**Lakhely:** 1114 Budapest, Bocskai út 21.

**Telefon:** +36 1 381 05 88

**Mobil:** +36 30 90 78 693

**E-mail:** [*blaschtik@*](mailto:blaschtik@)*gmail.com*

**1980 óta** a Corvina Kiadó szerkesztője vagyok, ahol zömében német és magyar nyelvű könyveket szerkesztettem (mintegy ötszázat a negyven év alatt), de folyóiratot (1995–2005 Modern Nyelvoktatás) és sorozatot (Marco Polo útikönyvek) is. A gasztronómiától a germanisztikáig, a szépirodalomtól a szépművészetekig és a színházig, a történelemtől a kultúrtörténetig – egyszóval sokféle témakörben dolgoztam és dolgozom.

**1979 óta** jelennek meg fordításaim: az Akadémiai, a Corvina, az Európa, a L’Harmattan, a Helikon, a Jelenkor, a Kossuth, a Libri, a Magvető, a Múlt és Jövő és a Park Kiadó is a megbízóim között szerepel.

**ISKOLÁK**

**1974** érettségi a budapesti, XI. kerületi József Attila Gimnáziumban, angol tagozaton

**1974–1979** ELTE Bölcsészettudományi Kar, magyar–német szak: tanári diploma

**1979/80** ELTE posztgraduális tolmács- és fordítóiskola: képesített szakfordító és tolmács bizonyítvány

**FONTOSABB ÖSZTÖNDÍJAK, MEGHÍVÁSOK**

2010 Berlin–Lipcse, a *Literarisches Colloquium Berlin* nemzetközi fordítótalálkozója (1 hét)

2011 Looren (Svájc), fordítóház, a *Pro Helvetia* ösztöndíja (2 hét)

2011 Stuttgart, Literaturhaus, Grenzgänger-workshop, a *Robert Bosch Stiftung* meghívása

2012 Visby (Svédország), *Baltic Centre for Writers and Translators*, a BCWT

támogatásával (2 hét)

2012 *Debreceni Egyetem*, két napos műfordítói workshop vezetése

2013 Looren (Svájc), fordítóház, a *Pro Helvetia* ösztöndíja (2 hét)

2014 Stuttgart, nemzetközi pódiumbeszélgetés, „A könyvkiadás jövője a digitalizáció

korában”, az *EUNIC* *(European Union National Institutes for Culture*) felkérése

2018 Bécs, az *Österreichische Gesellschaft für Literatur* ösztöndíja (2 hét)

2018 Looren (Svájc), fordítóház, a *Pro Helvetia* ösztöndíja (2 hét)

2018 *Europäisches Übersetzer-Kollegium Straelen* (Németország),Sebald-pódiumbeszélgetés (1 hét),

valamint kerekasztal-beszélgetés a német államelnökkel, Frank-Walter Steinmeierrel

2019 Visby (Svédország), *Baltic Centre for Writers and Translators*, a Robert Bosch

Stiftung *TOLEDO*-ösztöndíja (2 hét)

2020 Bécs, az *Österreichische Gesellschaft für Literatur* ösztöndíja (2 hét)

**SZAKMAI UTAK**

1989– Frankfurti Könyvvásár

2000–2005 A Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanátok Egyesületének kongresszusai

**FONTOSABB FORDÍTÁSOK**

Lenz, Siegfried: „Esési törvények”. In: Siegfried Lenz: *Einstein Hamburgnál átkel az Elbán.* Európa, 1979, 112–130. o.

Frick, Lennart: *És rajta ki segít?* Európa, 1980

Améry, Jean: *Túl bűnön és bűnhődésen*. Múlt és Jövő, 2002

Baier, Stephan–Demmerle, Eva: *Habsburg Ottó* *életrajza*. Európa, 2003

Aichinger, Ilse: *Ráhel ruhái. Prózaválogatás*. Múlt és Jövő Könyvkiadó, 2003

Kishon, Ephraim: *Hiszi a piszi. Szatírák a politika berkeiből*. Akadémiai, 2004

Améry, Jean: *Az ember önmagáé. Értekezés a meghívott halálról*. Múlt és Jövő, 2004

Kishon, Ephraim: *A szerencsés flótás* Akadémiai, 2005

Jens, Walter és Inge: *Frau Thomas Mann. Katia Pringsheim életrajza*. Európa, 2006

Sebald, W. G.: *Austerlitz*. Európa, 2007

Sebald, W. G.: *Szédület.Érzés*. Európa, 2010

Sebald, W. G.: *A Szaturnusz gyűrűi*. Európa, 2011

Nadj Abonji, Melinda: Galambok röppennek föl, Magvető, 2012

Erpenbeck, Jenny: *Otthon*. L’Harmattan, 2012

Horváth, Martin: *Négercsók*. Helikon, 2014

Sebald, W. G.: *Légiháború és irodalom*. Európa, 2014

Arango, Sascha: *Az igazság és egyéb hazugságok*. Libri, 2015

Biller, Maxim: *Bruno Schulz fejében*. Kossuth, 2015

Batthyány, Sacha: *És nekem mi közöm hozzá?* Helikon, 2016

Erpenbeck, Jenny: Megy, ment, elment. Park, 2017

Seethaler, Robert: *Egy egész élet*. Park, 2017

Leo, Maxim: *Volt egyszer egy NDK. Egy keletnémet család története*. Park, 2018

Doma, Akos: *A vágyak útja*. Európa, 2018

Seethaler, Robert: *A trafikos*. Park, 2018

Boschwitz, Ulrich Alexander: *Az utazó*. Jelenkor, 2019

Kiss, Nikoletta: *Régmúlt napok fénye*. Libri, 2020

**A FORDÍTÁSOKRÓL SZÓLÓ RECENZIÓK JEGYZÉKE**

A Sebald-recenziókat mindjárt a fordítások megjelenésekor összegyűjtöttem a Sebald-bibliográfiát

készítő Richard Sheppard professzor számára, ezért közel teljes a gyűjtemény. A többi recenzióra

csak most utólag kerestem rá, ezért a régebbi könyvek tekintetében meglehetősen esetleges a lista.

**Jean Améry**

Báthori Csaba: A vég akarata (Jean Améry: Az ember önmagáé). Magyar Narancs, 2004. 11. 04.

**W. G. Sebald**

Bán Zsófia: Veverka, avagy az emlékezés fortélyai – W. G. Sebald Kivándoroltak és Austerlitz című regényeiről. *Holmi,* 1/2007, 110–123

Nádori Lídia: A visszahajló idő (Arcképvázlat: W. G. Sebald). *Magyar Narancs,* 2007, 08. 05.

Kovács Szilivia: Traumatapasztalat és elbeszélhetőség. W. G. Sebald Austerlitz és Kivándoroltak című regényeiről. *Disputa*, 2009. 09. 05., 58–61

Dunajcsik Mátyás – Nemes, Z. Márió: Sebaldia. (Megjegyzések a kísérteties urbanitásról W. G. Sebald műveiben (1.). *műút,* 2010. 08. 10., 78–82.

Dunajcsik Mátyás – Nemes, Z. Márió: Sebaldia. (Megjegyzések a kísérteties urbanitásról W. G. Sebald műveiben (2.). *műút,* ,2010. 10. 14.

tssu: [„Náci névvel” a zsidókról– W. G. Sebald – 1. rész](http://gepnarancs.hu/2012/01/). *gépnarancs*, 2012. január

tssu: A trauma lemoshatatlan árnyai W. G. Sebald – 2. rész. *gépnarancs*, 2012. január

Benedek Márton: Szertefoszlott emlékekből menteni a menthetőt *VS*, 2014. 12. 19.

***Austerlitz***

Bán Zoltán András: A múlt romos erődítménye. *Medical Tribune*, 2007. 06. 21.

Csáki Márton: Az eltűnt tér nyomában. *Élet és Irodalom*, 2007. 07.13.

Valastyán Tamás: Útravaló nehezék. *Új könyvpiac.* 2007. 11. 29.

Illés Mihály: Austerlitz. *PM Online.* 2008. 04. 23.

Kiss Noémi: Mondta Austerlitz, mondta Sebald. [*Beszélő*](http://beszelo.c3.hu/archiv)*,* 2008. május

Varga István: A fénysugár a szakadékba hatol. *MagyarSzó.com.* 2008. 07. 13.

Schein, Gábor: Labirintusok és egyenesek. *műút.* [2008/10](http://www.muut.hu/index.html%22%20%5Ct%20%22_top).

Kovács, Edit: Az eltűnt hiány fotográfiai metaforái W.G. Sebald Austerlitz című regényében In: Gantner B.  Eszter/Réti Péter (szerk.): Az eltűnt hiány nyomában. Budapest: Nyitott Könyvműhely, 2009, 120–133.

W. G. Sebald: Austerlitz (egy jó regény) vargarockzsoltblog, 24. 03. 2011.

***Szédület.Érzés.***

[Bán Zoltán András: Otthon az inkognitóban](http://www.mancs.hu/index.php?gcPage=/public/hirek/hir.php&id=21230%22%20%5Ct%20%22_blank).  *Magyar Narancs,* 2010. 04. 22.

[Benedek Anna: Isten hozott a Sebald-labirintusban!](http://www.litera.hu/hirek/isten-hozott-a-sebald-labirintusban%22%20%5Ct%20%22_blank)  *litera.hu,* 9. Mai 2010.

[Vida Gábor](http://nol.hu/kereses/?w=cikk&a=Vida+G%C3%A1bor): [Kultúrtáj és még valami](http://nol.hu/lap/konyvszemle/20100626-kulturtaj_es_meg_valami). *Népszabadság*, 2010. 06. 26.

Vajda Mihály: G., a vadász. *Élet és irodalom*, [2010. 07. 30.](http://www.es.hu/?search=lapszam;467)

Dunajcsik Mátyás: Keresztül az évszázadokon. *revizoronline.hu*, 2010. 07. 20.

Radics Viktória: Se emlékezni, se felejteni. *műút,* 2010. 08. 10.

Rácz Péter: Ex libris. *Élet és irodalom*, 2010. 09. 03.

Valastyán Tamás: Alias ... *Új könyvpiac,* 2010. szeptember

Ughy, Szabina: Visszafelé zuhanni. W. G. Sebald szédületei. *Magyar Nemzet*, 2010. 09. 04.

Illés, Mihály: Szédület.Érzés. *PM Online.* 2011/6.

***A Szaturnusz gyűrűi***

Domokos Áron: A melankólia terhe. *Könyvjelző*, 2011. április

Turi Timea: A történelem ábrázolása. *litera.hu,* 2011. 04. 17.

Bán Zoltán András: A pusztulás útvesztőiben. *Magyar Narancs,* 2011. 05. 12.

Pogrányi Péter: Váratlan utazás. *prae.hu,* 2011. 06. 25.

Kurdi Imre: A melankólia alakzatai. *Élet és irodalom*, 2011. 07. 22.

Babiczky Tibor: Heaven’t. *Népszabadság Online*, 2011. 10. 8.

Takács Ferenc: Emlékek a megsemmisülésről. *Mozgó Világ,* 2011/12

Joós Katalin: Számunkra készített útvesztők. A Szaturnusz gyűrűi. Angliai zarándokút. *Jelenkor,* 2012. március

Keresztes József: W. G. Sebald: A Szaturnusz gyűrűi. *Élet és irodalom,* 2012. 03. 23.

***Légi háború és irodalom***

Bíró-Balogh Tamás: A besorolhatatlan, a botrányos. *Könyvjelző*, 2014. 02. 25.

Kurdi Imre: „LOOK AT THE FIRE! OH BOY!” *Élet és irodalom*, 2014. november 28.

Joós, Katalin: Újratöltve. *Élet és irodalom*, 2014. 10. 28.

Bak Róbert: W. G. Sebald: Légi háború és irodalom. *ekultúra.hu*. 2014. 12. 11.

Pogrányi, Péter: Vakfoltok. *revizoronline.hu*, 2015. 01. 13.

Jánossy Lajos: A teremtő képzelet sorsa korunkban. *litera*, 2015. 01. 31.

Zoltán Gábor: Légi háború és irodalom. *Élet és irodalom*, *Ex libris.* 2015. 02. 06

Miklósi, Gábor – Kolbert, András: 55 év csend. *Index,* 2015. 02 12

Bán Zoltán András: Légi háború és irodalom. *Élet és irodalom*, *Ex libris.* 2015. 03. 06.

Krusovszky Dénes: És bánat az ég alatt. *Magyar Narancs*, 2015. 04. 02.

Albert Lipót: Az apokalipszis lovasai Drezda felett. bumm.sk, 2015. 02. 14.

Győrffy Ákos: Egyetlen katasztrófát lát. *Vigilia,* 2015. május

Weiss János: *Élet és Irodalom,* Ex Libris,, 2015. 11. 19.

Pieldner Judit: Az angyal hallgatott – Sebald beszél. *Tiszatáj,* 2016. 01. 22.

**Melinda Nadj Abonji**

Kovács Tímea: Melinda Nadj Abonji, Galambok röppennek föl, *ekultura*, 2012. 03. 29.

Bod Péter: Melinda Nadj Abonji, Galambok röppennek fel. *Magyar Narancs*, 2012. 04. 19.

Szűcs Teri: Május könyve – Melinda Nadj Abonji, Galambok röppennek föl, *litera*, 2012. 05. 27.

**Jenny Erpenbeck**

***Otthon***

Mohácsi Balázs: Az otthontalanság otthona. *barkaonline*, 2013. 12. 18.

Baranyi Katalin: Jenny Erpenbeck: Otthon. *ekultura*, 2014. 05. 08.

***Megy, ment, elment***

Baranyi Katalin: Jenny Erpenbeck: Megy, ment, elment. *ekultura.hu,* 2017. 08. 17.

Korányi Noémi: Német nyugdíjas Ghánában. *valasz.hu,* 2017. 09. 20.

Huszár Ágnes: A fantom eltűnése. *Élet és irodalom*, 2017. 04. 21.

Weiss János: Menni, menni, mindig menni. *Jelenkor*, 2018. május

**Maxim Biller: *Bruno Schulz fejében***

Csőke Zoltán: Fahajas boltok már nincsenek. *Élet és Irodalom*, 2016. 01. 22.

**Sacha Batthyány**

Rostás Eni: Túl könnyű 180 zsidó halálával magyarázni a neurózist. *konyvesblog.hu*, 2016. 08. 28.

Bán Zoltán András: Margit néni fényes bált rendez Rohonconm az eredmény 180 halott. *unikornis.hu*, 2016. 09. 09.

Kiss Noémi: Margit néni és a gyilkosok. (Sacha Batthyány: És nekem mi közöm ehhez?) *Magyar Narancs*, 2016. 09. 29.

PZL: Két pogány közt – Sasha Batthyány És nekem mi közöm ehhez című könyvéről. *nullahategy.hu*, 2016. 10. 07.

Bak Róbert: Sacha Batthyány: És nekem mi közöm ehhez? *ekultura.hu,* 2016. 12. 02.

Szabó Lovas Emőke: A csend hagyománya. *dunszt.sk,* 2018. 03. 08.

**Robert Seethaler**

***Egy egész élet***

Csuhai István: Nagy a kicsiben. *Élet és irodalom,* 2017. 04. 21.

Bak Róbert: Robert Seethaler: Egy egész élet. *ekultura.hu*, 2017. 06. 21.

N. N.: Robert Seethaler: Egy egész élet. *valasz.hu,* 2017. 09. 20.

***A trafikos***

Csuhai István: Egy csonka élet. *Élet és irodalom*, 2018. 12. 07.

Tamás Zsuzsa: Robert Seethaler: A trafikos. *revizoronline.hu*, 2019. 03. 07.

Bak Róbert: Robert Seethaler: A trafikos. *ekultura.hu,* 2019. 03. 12

**Maxim Leo, *Volt egyszer egy NDK***

Konok Péter: A maszat a kép része. *revizoronline.hu,* 2019. 06. 24.

Gere Ágnes: Maxim Leo: Volt egyszer egy NDK. Egy keletnémet család története. *ekultura.hu,* 2018. 09. 01.

Vámos Miklós: Volt egyszer egy NDK. *fidelio,* 2018. 10. 04.

Bán Zoltán András: Össznémet nevelődési regény. *Magyar Narancs,* 2018. 11. 08.

Kiss Orsi: Este lefekszel, másnap meg már majdnem megszűnt az NDK. *konyvesmagazin.hu*, 2018. 04. 01.

**Ulrich Alexander Boschwitz: *Az utazó***

Derida Veronika: Mozdulatlan menekülés*. Élet és irodalom*, 2019. 10. 04.

Abloczy Bálint: Gyere, ordítsd te is, ki a zsidókkal! – irodalmi szenzáció a holokausztról.

*valaszonline.hu*, 2019. 10. 24.

Huszár Ágnes: Nem lelé honját a hazában. *revizoronline.hu.* 2019. 11. 05.

Makrai Szonja: Egy regény, amely tökéletesen leírja a náci Németország működését. *Magyar Hang,* 2019. 11. 06.

Teczár Szilárd: Ellenséges hatalom. Magyar Narancs, 2020. 02. 06.

Schiller Erzsébet: Mikor van késő? A félelemről. *dunszt.sk,* 2020. 04. 29.

Kardos András: Mindazonáltal. *litera*, 2020. 07. 04.

Ajánlás Blaschtik Évának

Blaschtik Éva mesterségbeli tudását Lennart Frick regényét olvasva ismertem meg 1981-ben, a regény nem tetszett, a fordítás igen. Azóta személyesen is megismertem, de balga módon még nem köszöntem meg, hogy élvezhetem a fordításait. Szerencsére hamar megbízták komoly szerzők fordításával is; Jean Améryért külön hálás vagyok, már korábban is illett volna elolvasnom, Kertész Imre nógatott, de megvártam a magyar kiadást. És fordított remekül Ephraim Kishont, jó néhány Sebaldot, nemrég Boschwitzot; impozáns a felvételi kérelméhez mellékelt lista.

A Corvina Kiadó, ahol évtizedek óta dolgozik, különös hely, az égvilágon mindent kellett fordítani ide és oda, amikor jóval Blaschtik Éva előtt ott töltöttem néhány évet; a szerkesztőknek tényleg mindenhez érteniük kellett, vagy legalábbis úgy kellett tenniük. Most is így van, csak nagyon kevés lett a munkatárs, és sokkal több a munka. Blaschtik Éva alapos ember szerkesztőként és fordítóként egyaránt, ő nem csak úgy tesz.

A Szépírók Társasága tekintélyét növelné, ha a tagjai között tudhatná. Felvételi kérelmét melegen támogatom.

Budapest, 2020 okt. 8. Spiró György

**Ajánlás Blaschtik Éva tagfelvételi kérelméhez**

***A Szépírók Társasága részére***

Tisztelt Társaság!

Amellett, hogy évtizedek óta a Corvina Kiadó szerkesztője – így szerkesztői munkájának színvonaláról személyesen is több ízben alkalmam volt meggyőződni – Blaschtik Éva a kortárs német nyelvű irodalom egyik legkiválóbb magyar fordítója. Fordítói munkásságából külön szeretném kiemelni W. G. Sebald számomra személyesen is rendkívül fontos könyveit, mert Sebald autentikus magyar hangjának megalkotása megkérdőjelezhetetlen irodalmi teljesítmény. Teljesen egyértelműnek gondolom, hogy Blaschtik Évának mind műfordításai mennyiségét, mind a szövegek minőségét tekintve Társaságunk tagjai között van a helye, ezért felvételi kérelmét a lehető legmelegebben támogatom.

Budapest, 2020. október 8.

Kurdi Imre sk.